

## Čto tak skučno

Solo *Ne speša*

Čto tak skuč-no, čto tak grust-no? Den' i -  
dět\_\_ ne v den'. A by - va - - lo,  
ras-pe - val - - ja, šap - ku na-be - kren'.

Tutti *Skoree*

Ěj, vy, nu li, čto za-snu-li! Še-ve-li, glja - di!  
Mo-lo - dy - - e, èch, u - da - ly - -  
e, èch, gri - va - či mo - i!

- 2 S pesnej zvonkoj šel storonk ljubuške svoej,  
i s ukradkoj, i s ogljadkoj celovalsja s nej.
- 3 Mat' uznala, vsë propalo: Ljubu zaperla,  
i iz domu za Erëmu zamuž otdala.
- 4 Ja druguju, moloduju, vyberu ženu;  
v čistom pole na prostore: gibkuju sosnu.
- 5 Vremja minet, krov' zastynet, zamolčit pečal'.  
Voronuju, udaluju trojku tol'ko žal'!

## Что так скучно

- 1 Что так скучно, что так грустно?  
День идёт не в день.  
А бывало, распевал я,  
Шапку набекрень.  
  
Эй, вы, ну ли, что заснули!  
Шевели, гляди!  
Молодые, эх, удалые, эх, гривачи мои!
- 2 С песней звонкой шёл сторонкой  
К Любушке своей,  
И с украдкой, и с оглядкой  
Целовался с ней.
- 3 Мать узнала, всё пропало, –  
Любу заперла,  
И из дому за Ерëму  
Замуж отдала.
- 4 Я другую, молодую,  
Выберу жену;  
В чистом поле на просторе –  
Гибкую сосну.
- 5 Время минет, кровь застынет,  
Замолчит печаль.  
Вороную, удалую  
Тройку только жаль!

## Čto tak skučno

Solo *Ne speša*



Čto tak skuč-no, čto tak grust-no? Den' i -  
dēt ne v den'. A by - va - - lo,  
ras-pe - val - - ja, šap - ku na-be - kren'.

Tutti *Skoree*



Ěj, vy, nu li, čto za-snu-li! Še-ve-li, glja - di!  
Mo-lo - dy - - e, èch, u - da - ly - -  
e, èch, gri - va - či mo - i!

- 2 S pesnej zvonkoj šel storonk ljubuške svoej,  
i s ukradkoj, i s ogljadkoj celovalsja s nej.
- 3 Mat' uznala, vsë propalo: Ljubu zaperla,  
i iz domu za Erëmu zamuž otdala.
- 4 Ja druguju, moloduju, vyberu ženu;  
v čistom pole na prostore: gibkuju sosnu.
- 5 Vremja minet, krov' zastynet, zamolčit pečal'.  
Voronuju, udaluju trojku tol'ko žal'!

## **Что так скучно**

- 1 Что так скучно, что так грустно?  
День идёт не в день.  
А бывало, распевал я,  
Шапку набекрень.

Эй, вы, ну ли, что заснули!  
Шевели, гляди!  
Молодые, эх, удалые, эх, гривачи мои!

- 2 С песней звонкой шёл сторонкой  
К Любушке своей,  
И с украдкой, и с оглядкой  
Целовался с ней.

- 3 Мать узнала, всё пропало, –  
Любу заперла,  
И из дому за Ерёму  
Замуж отдала.

- 4 Я другую, молодую,  
Выберу жену;  
В чистом поле на просторе –  
Гибкую сосну.

- 5 Время минет, кровь застынет,  
Замолчит печаль.  
Вороную, удалую  
Тройку только жаль!

**Что так скучно****Čto tak skučno**

Не спеша  
Запевала

*Ne speša*  
*Zapevala*

nicht hastig (*moderato*)  
*Vorsänger*

1  
Что так скучно,  
что так грустно?  
День идёт не в день.  
А бывало,  
распевал я,  
Шапку набекрень.

Čto tak skučno,  
čto tak grustno?  
Den' idët ne v den'.  
A byvalo,  
raspeval ja,  
Šapku nabekren'.

Was (ist mir) so lustlos (zumute),  
was (ist mir) so traurig (zumute)?  
Der Tag geht nicht in den Tag.  
Aber es war (wohl einmal),  
da sang ich,  
die Mütze schräg aufs Ohr gesetzt.

(Припев  
скорее  
все  
Эй, вы, ну ли,  
что заснули!  
Шевели, гляди!  
Молодые,  
эх, удалые,  
эх, гривачи мои!

*Pripev*  
*skoree*  
*vse*  
Èj, vy, nu li,  
čto zasnuli!  
Ševeli, gljadi!  
Molodye,  
èch, udalye,  
èch, grivači moi!

*Refrain*  
*schneller*  
*alle*  
Ej, ihr, nun aber,  
was (seid ihr) eingeschlafen!  
Bewege (dich), schau!  
(Ihr) jungen,  
ech, (ihr) kecken,  
(ech) meine „Mähnlinge“!

2  
С песней звонкой  
шёл сторонкой  
К любушке своей,  
И с украдкой,  
и с оглядкой  
Целовался с ней.

S pesnej zvonkoj  
šël storonkoj  
K Ljubuške svoej,  
I s ukradkoj,  
i s ogljadkoj  
Celovalsja s nej.

Mit klingendem Lied  
ging ich auf Seitenwegen  
zu meiner Ljuba (*dim.*)  
und mit Heimlichtun,  
und mit Um-sich-Sehen  
küßte (ich) mich mit ihr.

3  
Мать узнала,  
всё пропало, –  
Любу  
заперла,  
И из дому за Ерёму  
Замуж отдала.

Mat' uznala,  
vsë propalo, –  
Ljubu  
zaperla,  
I iz domu za Erëmu  
Zamuž otdala.

Die Mutter hat's erfahren,  
alles (war) verloren, –  
Ljuba (*acc.*)  
hat sie eingeschlossen,  
und aus dem Haus dem Jeremias  
in die Ehe gab sie (sie).

4  
Я другую,  
молодую,  
Выберу жену;  
В чистом поле  
на просторе –  
Гибкую сосну.

Ja druguju,  
moloduju,  
Vyberu ženu;  
V čistom pole  
na prostore –  
Gibkiju sosnu.

Ich (eine) andere,  
junge,  
werde mir aussuchen Frau;  
auf reinem Feld  
auf der freien Fläche –  
(eine) biegsame Fichte.

5

Время минет, кровь застынет, Замолчит печаль. Вороную, удалую Тройку только жаль!	Vremja minet, krov' zastynet, Zamolčit pečal'. Voronuju, udaluju Trojku tol'ko žal'!	Die Zeit wird vorbeifliegen, das Blut wird erstarren, verstummen wird der Gram. (Um die) rabenschwarze, kecke Trojka (ist mir) nur Schade!
---	--	--

KT 07.06.1998

*Freie Übersetzung:*

1

Was ist mir heute so lustlos und traurig zumute?  
Der Tag will nicht recht gelingen.  
Aber früher, da gab es Zeiten, da sang ich fröhlich,  
meine Mütze schräg aufs Ohr gesetzt.

*Refrain*

Ej, ihr, nun aber los, was seid ihr eingeschlafen! Bewegt euch, schaut!  
Ihr meine jungen kecken Pferde mit euren schönen Mähnen!

2

Mit einem wohlklingenden Lied auf den Lippen  
ging ich auf geheimen Wegen zu meiner Ljuba,  
und insgeheim und uns vor fremden Blicken schützend küssten wir uns.

3

Die Mutter hat's erfahren, alles war verloren,  
sie sperrte die Ljuba ein und gab sie aus dem Haus,  
dem Erëma (= Jeremias) in die Ehe.

4

Ich werde mir eine andere junge Frau aussuchen,  
eine biegsame Fichte auf freiem Felde, auf der weiten Fläche.

5

Die Zeit wird im Nu vorbei sein, mein Blut wird erstarren,  
der Gram wird verstummen.  
Doch um die kecke Rappen-Trojka wird es mir leid tun!

KT 07.06.1998